

从《天使雕像》看中西方文化差异

王俊儒, 王奕贺, 唐乐天

大连外国语大学 辽宁大连

【摘要】本文主要以《天使雕像》书中情节为例, 以中西方青少年教育的视角出发, 探讨中西方文化在“自我探索、家庭观念、教育方式、个人与集体主义、社会对青少年的看法、艺术创作”六个方面的差异。通过这些鲜明的对比, 阐明部分中西方文化差异。

【关键词】《天使雕像》; 自我探索; 家庭观念; 中西方文化差异

【收稿日期】2024年11月13日 **【出刊日期】**2024年12月20日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20240073

An analysis of cultural differences between China and the West through *From the Mixed-Up Files of Mrs. Basil E. Frankweiler*

Junru Wang, Yihe Wang, Letian Tang

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, Liaoning

【Abstract】 This paper takes the storyline of *From the Mixed-Up Files of Mrs. Basil E. Frankweiler* as an example to explore the cultural differences between China and the West from the perspective of adolescent education. The analysis focuses on six key aspects: self-exploration, family values, educational approaches, individualism versus collectivism, societal perceptions of teenagers, and artistic creation. Through these distinct comparisons, the paper aims to elucidate some of the cultural disparities between China and the West.

【Keywords】 *From the Mixed-Up Files of Mrs. Basil E. Frankweiler*; Self-exploration; Family values; Cultural differences between China and the West

引言

《天使雕像》由 E.L. Konigsburg 创作, 讲述了十二岁的克劳迪娅和弟弟杰米离家出走、躲藏在纽约大都会艺术博物馆, 最终获得了自我成长, 还揭开了一件艺术品秘密的故事。这本书展现了部分西方文化现象, 和中国文化的同类现象进行对比, 可以清晰呈现部分中西方文化差异。

正文

1 青少年自我探索的文化差异

1.1 西方文化中的个人主义——自我探索

西方礼仪文化受个人主义指导, 在各个方面都强调个体地位的重要^[1]。《天使雕像》中个性和智力出众的克劳迪娅, 十二岁便离家出走去寻找人生的意义, 这一情节说明, 在西方, 青少年对“自我”的探索是第一位的。正如书末所写, 克劳迪娅追求的并不是离家, 而是获得独属于她的“秘密”, 即实现她

的自我价值。西方个人主义并不等同于“自私”, 而是从小就要学会独立思考和承担责任, 包括两个方面: 物质和精神。

物质方面最基本的无疑是“零花钱”, 在西方, 学会花钱是掌控生活的第一步, 所以利用零花钱让孩子们拥有金钱上的独立抉择能力是很重要的, 小说中的克劳迪娅和吉米正是利用零花钱开启的冒险生涯。

而精神方面, 个人主义让西方青少年们追求“自己的价值”。这个价值并没有标准, 只要个人觉得有意义。比如克劳迪娅追求的就是属于她本人的秘密, 吉米则是积攒金钱的快感。

1.2 中国文化中的集体主义——团结就是力量

集体主义文化中, 人们在内部群体中是相互依赖的, 优先考虑集体目标, 且尤其关心人际关系, 注重对群体的义务与忠诚^[2]。中国文化侧重于“集体”,

即个人的成就要和所在集体的成就一致。但这并不意味着牺牲自我,而是将目光放长远,把集体荣辱和个人成就融合,学会“登高望远”,这同样包括两个方面:物质和精神。

以《乡土中国》为例:

物质方面,乡土社会中的生产方式和资源利用往往是集体行动的体现。费孝通提到,农民们在春耕、秋收、节庆等时刻都会自发组织起来共同劳动,而这类集体活动有助于他们适应群体协作。类似于中国现代社会中从小到大的“集体活动”培养机制,在乡土中国中,这种合作精神在各个层面普遍存在。

精神方面,乡土社会中“面子”文化和“孝道”观念反映了集体利益优先于个人利益的思想。村民们非常重视集体中的道德评价,个人荣辱往往和家族乃至村集体的荣誉息息相关。例如,费孝通提到的“差序格局”中,人与人之间的亲疏远近关系直接影响着村民的行为选择和责任承担。村民们会主动维护家庭和村落的声誉,愿意为了集体利益而付出努力,从而体现出集体利益与个人价值一致的精神。乡土社会的这一特点与现代中国集体主义文化中的价值观一脉相承,将个人的荣辱与集体命运紧密联系起来,强调在实现个人价值的同时为集体的发展贡献力量。

1.3 差别表象,相同本质

集体主义:“社会利益和个人利益根本一致的才能够在社会发挥作用的道德原则”。

个人主义:“对自我的关注和以个人为中心即是个人主义的显著特点”^[3]。

西方文化中自我价值千差万别,但多半是实现“自我”;而中国人的自我价值则有普遍的前提,即“修身齐家治国平天下”。两者表现形式存在差异。

可从本质上看,无论个人还是集体主义,无论自我探索还是融入集体,中西方青少年成长的内在驱动力都是一致的,那就是找到并实现“自我价值”,本质是一致的。

2 家庭观念与社会独立性

2.1 西方文化中的个人自由

西方海洋文明塑造了西方人理性、勇敢、独立的个性精神,生活方式多迁移变化,商业文明突出,许多学者称之为个体本位^[4]。《天使雕像》主角离家出走的本质并不是对家庭的厌恶,而是对无法实现

自我价值的迷茫。

由此可见,对西方人而言,原生家庭可以说是一个寻找自我价值的平台,当他们找到实现自我价值的方式,就会迅速离开原生家庭奔赴使命。然而这并不意味着西方人不重视亲情,至少在经济能力足以承担且意气相投的情况下,他们是愿意维持原有的家庭关系的(比如长大后的克劳迪娅和吉米就很亲密,其原型来自作者本人与她的一个兄弟,现实中他们的关系也相当不错)。

2.2 中国文化中的家庭依赖

关于家庭的本质,费孝通则以基本三角结构来阐释家庭的概念,认为夫妇两点作为三角形的一边,实质上并没有完全达到夫妇关系,只有当孩子出世后第三点出现,正常的夫妇关系才得以完成,而这个完成了的三角即为家庭。家庭本质上是一种婚姻和血缘关系,形式上则表现为以婚姻和血缘关系为纽带的社会生活组织形式,它是一个历史的范畴,与生产方式发展的一定阶段相联系^[5]。

在《乡土中国》中,费孝通指出,传统中国家庭不仅是生活的基本单位,也是维系乡村社会结构的关键纽带。家庭关系以“差序格局”为特征,成员间以亲疏关系为核心,形成递进的社会网络,与现代中国家庭的紧密纽带和责任感一脉相承。家庭承担着社会责任,每个成员的行为都与家族的荣辱紧密相连。比如,孩子的成绩和行为被视为家庭教育的体现,婚姻讲究“门当户对”,不仅关系个人,也关系家族声誉。此外,传统父母对子女负有深厚的义务,不仅在生活上关照,还在教育、婚姻等方面提供支持。相较于西方家庭强调独立的观念,乡土中国的家庭观念更注重彼此支持和责任承担,体现了家庭与社会结构的紧密联系。

2.3 对比分析

西方文化中,教育成功的标准是让子女成功地在经济与人格上“独立”。可有时候这种“独立”来得太早,著名的“大学贷款”就是最好的例子。西方教育成功标准是经济与人格的独立,但“大学贷款”等现象表明独立常被提前,缺乏经济能力或规划的家庭子女可能承受经济与社会压力,被迫接受“快乐教育”。

家庭是中国社会的基石,中国人存于天地之间的第一原则就是孝敬父母孝悌忠信礼义廉耻等深深

烙印于心会使中国孩子追求家庭的和谐, 由此而使社会和谐, 这是一个更大的价值观。

3 教育方式的差异

3.1 西方教育中的自我探索与创造力

西方的教育理念是先激发学生的自学能力, 然后在这个过程中传授知识。小说中, 克劳迪娅和杰米没有碰到问题就向大人求助, 柯尼斯堡夫人也没有直接点出天使雕像的秘密, 最终都要他们本人去发现。这些都是西方教育理念的体现, 即“实践大于书本”。

3.2 中国教育中的应试教育与规范性

中国教育在走了很多弯路之后, 开始回归到传统文化的路子上, 政府鼓励各级教育机构, 包括民间书院来带领学生读圣贤书, 在孔孟的伟大思想中获得思想的提升、品格的追求。这种方式能够为大多数愿意学习的孩子奠定坚实基础, 为后续培养各类人才提供保障。这正是中国教育的规范性所在, 确保了大多数求学者掌握为社会贡献的技能。

3.3 对比分析: 教育理念的差异

中国教育使孩子们接受精神的熏陶, 西方教育教会孩子理性科学的方法, 理论与实践结合可以保证全民素质的提高, 和天才的培养。

4 个人主义与集体主义

4.1 西方文化中的个人主义

《天使雕像》所展现的核心主题之一是个体的自我实现和独立性, 这反映了西方文化, 尤其是美国文化中的个人主义价值观。在小说中, 克劳迪娅选择离家出走, 并不是为了逃避, 而是为了寻求自我理解和人生意。这种行为符合西方文化中个人主义的理念, 即每个人都有权利追求自己的梦想和目标, 无需完全依赖于他人。个人的独立与自我表达在美国文化中被视为一项基本权利, 社会鼓励每个人走出自己的道路。

个人主义强调个体的价值、独立性和成就感, 在西方文化中, 孩子们通常被期望能够在成年之前学会独立生活和思考。这种文化价值观不仅影响了家庭关系, 也塑造了社会对个人责任和自由的理解。克劳迪娅的自我探索之旅不仅是一个青少年成长的故事, 也是对个人自主意识的探索和肯定。

然而, 当今的时代由于科学技术的突飞猛进产生了新的社会生产力和新的人类合作方式, 因此,

将权威与个人自由重新整合起来, 就需要重新塑造个人和个人主义, 这种新个人或新个人主义所体现的个人既有创造性、进取心同时又有合作精神。科学技术的进步和发展对于人类发展提出了新的使命要求, 因此, 重要的不是如何发挥科学技术的潜力问题, 而是在新的人类社会生产力水平上如何提升人的素质与潜能从而驾驭现代科学的问题^[6]。

4.2 中国文化中的集体主义

在中国, 人们同样强调展现自己的价值, 但个人价值必须以社会与国家的价值为优先, 之后才是追求自己的梦想和目标。目标一致, 配合良好的集体拥有更大的力量, 这是确凿无疑的。而个人的进程要服务于社会的进程, 国家的进程, 才能最大程度上避免内耗, 让所有的精力向一处使。

哪怕只有五匹马, 但全都向着一个方向跑, 也比有一百匹马, 但每匹马选择一个方向狂奔来得快速而有力。正是在中国共产党的领导下, 始终将国家利益、民族利益置于个人利益之上, 始终站在人民的根本利益上, 始终坚持全心全意为人民服务的集体观念, 中华民族伟大复兴才有了光明的前景。

自古以来, 中国各族人民共同创造了璀璨夺目的中华文明, 铸就了伟大的中华民族, 而休戚与共的世界观浸润滋养的几千年来所形成的中华民族共同体的理念, 正以非凡的凝聚力推动着中华文明现代化转型的历史进程^[7]。

4.3 对比分析: 东西方个人与社会关系的异同

其实差异点很简单: 西方以个人自由发展为优先; 中国以集体共同发展为优先, 仅此而已。

但也有相同点: 在西方, 个人主义不等于无视社会。在东方, 集体主义不等于牺牲个人。说到底人是社会性动物, 不可能完全脱离了社会而存在。多少试验证明, 如果一个人于世隔绝得太久, 其精神上必然会出现某种疾病。正常人必然要依靠社会而存在, 这一点对东西方来说是绝对相同的, 因为失去了社会属性的便不再是人, 而是和人类似的某种生物。

其次, 既然是社会动物, 人就必须按照约定俗成的习惯行事, 这些习惯部分变成了法律条文, 部分变成了今天不同的文化习俗。比如在中国必胜客的披萨上时常能看到菠萝, 但如果这样的菠萝披萨出现在意大利就是场灾难。又比如说加拿大近几年

开放了大麻的购买与使用, 但同样的事情绝对不会发生在中国。

总之, 东西方个人与社会的关系是一致的: 个人依附于社会, 社会的规则凌驾于个人的规则之上。但每个社会的规则有可能不同, 普通人能做的最好是入乡随俗, 但又要保留底线。

5 社会对青少年的观点

5.1 西方文化中青少年在社会中的角色

在《天使雕像》中, 克劳迪娅和杰米在纽约大都会艺术博物馆的躲藏经历, 以及柯尼斯堡夫人对此的反应和评论, 一方面说明西方社会对青少年是宽容的, 即理解他们追求自我价值的行为, 不会做太多约束。(卖汽水, 自由支配零花钱等都是如此)。

但另一方面, 西方社会也是冷漠的。以克劳迪娅为例, 最开始她离家出走的原因中有一条是“不想再处理被她的弟弟故意甚至恶意弄乱的垃圾桶”。考虑到克劳迪娅的性别, 以及作者对这个角色倾注的感情, 我很有理由认为这其实跟作者在现实中的遭遇有关。同时, 她的家长对此的态度是“漠视”, 反应出西方社会难以把握“自由”与“不关心”之间的度。

5.2 中国文化中的家长监护与成长环境

相比之下, 中国文化下, 家长对孩子的监护和指导更为严密。传统观念认为青少年的成长与安全是家庭的核心责任, 家长通常对孩子的生活、学业、职业规划乃至婚姻等方面有着深远的影响。这种高度参与的监护模式某种程度上确保了孩子成长的稳定性, 但也限制了他们自主探索的机会。并且一旦家长的意识出了问题, 作为传统的弱势方, 孩子们很难对现状进行纠正, 哪怕他们是最先接触到社会形式变化的那些人。

同时, 中国社会对未成年人活动的保护和限制更为严格, 学校——家庭——社会三位一体地监管有效地确保了人身安全。但同时, 青少年的个人表达也受到了相当的阻碍。

5.3 对比分析: 社会信任与监护模式的差异

通过对比可见, 西方社会鼓励青少年独立探索, 寻找实现自我价值的方式, 但同时保护力度很难跟得上; 而中国文化则更注重保护和引导, 通过家长与社会的细致监督保障孩子的成长, 却也对他们的自由意志和独立性产生了压制。

6 艺术与文化认知差异

6.1 西方文化中的艺术教育 with 美术馆体验

《天使雕像》以纽约大都会艺术博物馆为背景, 不仅展示了冒险, 还体现了艺术教育的作用。很难想象同年龄的中国孩子会对文艺复兴等传统文化产生兴趣。文中还有学校组织对该博物馆进行参观, 克劳迪娅的话也侧面证实这种活动非常普及且常见, 已经成了他们学习生活的一部分。

更何况, 西方世界眼中的艺术不仅局限于传统的模式, 随着 AI 时代的到来, 更多与时俱进的艺术形式将逐一涌现, 而它们中的绝大多数将很快被西方社会所接纳。例如: 在设计空间的过程当中, 设计师与策展人需在色彩搭配方面做出恰当选择, 以确保整个展览的情感体验效果达到最优^[8]。

6.2 中国文化中的艺术教育与社会认知

在中国, 艺术教育多半依靠科班进行, 而且局限于传统的艺术形式。从疫情结束后, 学校已经重新开始组织学生参观艺术博物馆, 或对相关文本进行阅读与背诵, 这是我们对传统艺术的支持, 应该大力推广。

但新兴艺术则缺少从业人员, 而且经历“劣币驱逐良币”的困境。而且国内的 AI 鉴别制度存在问题, 无法识别出侵权的 AI 画作, 对版权维护产生了不小的冲击。这是我国需要完善的方面。

6.3 对比分析: 艺术与文化教育的差异

从定义上而言: 在西方, 艺术的定义更加广阔, 比如街头涂鸦等, 所有能够展现个人意志的创作, 都可以被视为艺术。而在中国, 提到“艺术”这个词语, 大多数人仍旧把它看得很“专业”, 似乎这个词只能和齐白石等大咖的名头产生联系。

从参与度上而言: 在西方, 大多数情况下艺术属于兴趣爱好, 任何人都可以参与。而在中国, 很多时候“艺术”是加分的工具, 或者交际的“资本”, 带有更明显的目的性。不过, 西方社会中所所谓的“上流社会”里, 艺术的定位也是如此。

对中国人来说, 教育同生命一样早已开始。中国人认为, 父母和家庭是孩子的第一任老师, 即教育的起跑线, 重视孩子道德品质的培养, 正式的教育则是以家庭为起点的教育的延续。西方人则认为个人的生命从出生之时开始, 从与母体脱离之时开始, 出生就标志着孩子成为了独立的、与众不同的

个体。西方认为教育是从幼儿园或学前教育阶段开始的,孩子童年主要是哺养问题^[9]。或许这可以解释胎教在国内外兴盛程度的差异。

结语

通过对《天使雕像》的分析,希望可以更好地理解中西方文化的多个不同之处。在全球化、多元化的今天,每个人都避免不了和西方文化打交道,尤其是笔者们所处的翻译行业,更是文化冲突与交流的前沿。在这种情况下,接触的双方有必要对彼此进行了解,而不是视而不见。因此通过本文的对比,希望各位读者能对青少年时期的中西方文化差异有所了解,并理性看待。

参考文献

- [1] 赵莉,金维开.集体主义与个人主义:中西礼仪文化中的社会价值观谈片[J].辽宁广播电视大学学报,2021,(03):107-109.
- [2] 史湘敏,董莉.集体主义和个人主义下的主观幸福感[J].心理月刊,2023,18(20):222-225.DOI:10.19738/j.cnki.psy.2023.20.068.
- [3] 冯少昱,周军.集体主义与个人主义价值观念的冲突与调适——梁晓声《人世间》的启示[J].湖南人文科技学院学报,2024,41(02):86-92.
- [4] 刘红梅.唯物史观视域中的中西方家庭文化对比研究[D].上海财经大学,2020.DOI:10.27296/d.cnki.gshcu.2020.0000

97.

- [5] 湛礼珠.中国家庭模式变迁:形态、构成与经验[J].中共宁波市委党校学报,2024,46(01):95-109.DOI:10.16444/j.cnki.cn33-1228/d.2024.01.011.
- [6] 龚群.重思杜威政治哲学中的自由与个人主义[J].社会科学辑刊,2024,(05):93-100.
- [7] 邵士庆,李劲.论中华民族现代文明的五重集体主义价值属性[J].求知,2024,(10):12-15.
- [8] 周怡.色彩搭配在美术馆展示空间设计中的情感体验塑造研究[J].鞋类工艺与设计,2024,4(19):75-77.
- [9] 谷晓.浅谈中西文化差异对艺术设计教育的影响[J].美与时代(上),2015,(08):43-45.DOI:10.16129/j.cnki.mysds.2015.08.014.
- [10] 赵霞.成长的秘密[D].浙江师范大学,2006.
- [11] 赵霞.童年的秘密与成长——以《秘密花园》、《天使雕像》为例[J].中国儿童文化,2006,(00):191-206.
- [12] Konigsburg, E. L. (1967). From the Mixed-Up Files of Mrs. Basil E. Frankweiler. Atheneum Books.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS